

**Chambre
des Représentants**

**Kamer
der Volksvertegenwoordigers**

10 JANVIER 1951.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention sur les Privilèges et Immunités des institutions spécialisées, adoptée à New-York, le 21 novembre 1947, par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies, au cours de sa deuxième session.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Assemblée Générale des Nations Unies, au cours de la première partie de sa première session, a adopté à Londres, le 13 février 1946, une Convention Générale sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies.

L'objet de cette Convention Générale était de coordonner, dans les différents pays, les mesures propres à assurer l'accomplissement en toute indépendance, des tâches et des missions dévolues à l'Organisation des Nations Unies et aux délégués des Etats-Membres de l'Organisation.

La Convention Générale sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies a été approuvée par la loi du 28 août 1948 et ratifiée par la Belgique le 25 septembre suivant.

Toutefois, l'œuvre de coordination et d'unification réalisée en février 1946 ne s'étendait qu'à l'Organisation des Nations Unies proprement dite, à l'exclusion des institutions spécialisées qui, depuis lors, se virent rattachées à l'Organisation des Nations Unies, telles que :

- I. — Organisation Internationale du Travail (OIT).
- II. — Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (OAA).
- III. — Organisation de l'Aviation Civile Internationale (OACI).
- IV. — Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO).

(A)

10 JANUARI 1951.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de Voorrechten en Immunitäten der gespecialiseerde organisaties, aangenomen op 21 November 1947, te New-York, door de Algemene Vergadering der Organisatie der Verenigde Naties, tijdens haar tweede zitting.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Algemene Vergadering der Verenigde Naties heeft, tijdens het eerste gedeelte van haar eerste zitting, op 13 Februari 1946, te Londen, een Algemeen Verdrag nopens de Voorrechten en Immunitäten van de Verenigde Naties goedgekeurd.

Het doel van dit Algemeen Verdrag was in de verschillende landen de maatregelen te coördineren die het mogelijk maken de volkomen vrije uitvoering te verzekeren van de taken en opdrachten, toevertrouwd aan de Organisatie der Verenigde Naties en aan de afgevaardigden van de Leden der Organisatie.

Het Algemeen Verdrag nopens de Voorrechten en Immunitäten van de Verenigde Naties werd door de wet van 28 Augustus 1948 goedgekeurd en door België op 25 September daaropvolgend bekrachtigd.

Het werk van coördinatie en eenmaking, verwezenlijkt in Februari 1946, was echter slechts van toepassing op de eigenlijke Organisatie der Verenigde Naties, met uitsluiting van de gespecialiseerde organisaties die sindsdien aan de Organisatie der Verenigde Naties werden gehecht, zoals :

- I. — De Internationale Arbeidsorganisatie (IAO).
- II. — De Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties (VLO).
- III. — De Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart (OIBL).
- IV. — De Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (UNESCO).

H.

V. — Fonds Monétaire International (FMI).

VI. — Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD).

VII. — Organisation Mondiale de la Santé (OMS).

VIII. — Union Postale Universelle (UPU).

IX. — Union Internationale de Télécommunication (UIT).

X. — Organisation Internationale des Réfugiés (OIR).

Les statuts de ces Institutions Spécialisées règlent de façon sommaire et variée le problème de leurs immunités et privilèges.

Pour parer à la confusion qui n'eût pas manqué de résulter de cette absence de réglementation uniforme, l'Organisation des Nations Unies avait adopté le 13 février 1946 une résolution sur la coordination des Privilèges et Immunités de l'O.N.U. et des Institutions Spécialisées.

Dans sa motivation, cette résolution considère que les Privilèges et Immunités des Nations Unies devraient être tenus pour un maximum, dans les limites duquel les diverses Institutions Spécialisées ne jouiraient que des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions respectives.

Le 21 novembre 1947, l'Assemblée Générale des Nations Unies donnait son approbation, après de longues et difficiles tractations, à une Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions Spécialisées.

**

La Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions Spécialisées est soumise pour acceptation aux Institutions Spécialisées et pour adhésion à tout Membre de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'à tout autre Etat, Membre d'une ou de plusieurs Institutions Spécialisées.

C'est au titre de Membre de l'Organisation des Nations Unies que la Belgique est appelée à donner son adhésion à la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions Spécialisées.

L'économie de la Convention se ramène à deux parties nettement distinctes: la première comprend les « clauses standard » qui sont d'application pour toutes les Institutions Spécialisées, présentes et à venir, et, la seconde, qui consiste en recommandations rédigées sous forme d'Annexes et prévoyant les clauses dérogatoires admises, pour chacune des dites Institutions, par l'Assemblée Générale des Nations Unies.

Les recommandations adressées à chacune des Institutions Spécialisées devront être adoptées par celles-ci selon la procédure de leur statut individuel. Au surplus, la Convention et les Recommandations acceptées seront soumises à l'approbation de tous les Etats-Membres de l'Organisation des Nations Unies.

Les Etats-Membres des Nations Unies sont invités à faire connaître les Institutions Spécialisées auxquelles ils entendent appliquer la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions Spécialisées. Il leur sera loisible, au surplus, d'étendre l'application de la Convention par simple notification au Secrétaire Général des Nations Unies à toute autre Institution Spécialisée.

V. — Het Internationaal Muntfonds (IM).

VI. — De Internationale Bank voor Wederopbouw en Economische Ontwikkeling (IBWEO).

VII. — De Wereldorganisatie voor de Gezondheid (WOG).

VIII. — De Wereldpostvereniging (WPV).

IX. — De Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving (IVV).

X. — De Internationale Organisatie voor de Vluchtelingen (IOV).

De statuten van deze Gespecialiseerde Organisaties regelen het vraagstuk van hun immuniteten en voorrechten op beknopte en veranderlijke wijze.

Ten einde de verwarring te voorkomen die uit dit gebrek aan een éénvormige reglementering zeker zou ontstaan zijn, had de Organisatie der Verenigde Naties op 13 Februari 1946 een resolutie aangenomen nopens het coördineren der Voorrechten en Immuniteten van de O.V.N. en van de Gespecialiseerde Organisaties.

In de toelichting bij deze resolutie wordt geoordeeld dat de Voorrechten en Immuniteten van de Verenigde Naties als een maximum zouden moeten beschouwd worden, binnen de perken waarvan de verschillende Gespecialiseerde Organisaties slechts de voorrechten en immuniteten zouden genieten die bij de vervulling van hun respectieve functies noodzakelijk zijn.

Op 21 November 1947, na lange en moeilijke onderhandelingen, hechtte de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties haar goedkeuring aan een Verdrag nopens de Voorrechten en Immuniteten der Gespecialiseerde Organisaties.

**

Het Verdrag nopens de Voorrechten en Immuniteten der Gespecialiseerde Organisaties wordt tot aanvaarding aan de Gespecialiseerde Organisaties onderworpen en tot toetreding voorgelegd aan elk Lid van de Organisatie der Verenigde Naties, alsmede aan iedere andere Staat die Lid is van één of meerdere Gespecialiseerde Organisaties.

In zijn hoedanigheid van Lid van de Organisatie der Verenigde Naties wordt België er toe geroepen tot het Verdrag nopens de Voorrechten en Immuniteten der Gespecialiseerde Organisaties toe te treden.

De economie van het Verdrag kan tot twee goed onderscheiden delen worden teruggebracht: het eerste omvat de « standaardclausules » die voor alle Gespecialiseerde Organisaties, tegenwoordige en toekomstige, van toepassing zijn, en het tweede bestaat uit aanbevelingen, die onder de vorm van Bijlagen zijn opgesteld en de afwijkende clausules voorzien die voor ieder der gezegde Organisaties door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties zijn aangenomen.

De aan ieder der Gespecialiseerde Organisaties gerichte aanbevelingen zullen door deze Organisaties volgens de procedure van hun individueel statuut moeten worden aangenomen. Daarenboven zullen het Verdrag en de aangenomen Aanbevelingen aan alle Leden van de Organisatie der Verenigde Naties ter goedkeuring onderworpen worden.

De Leden der Verenigde Naties worden uitgenodigd de Gespecialiseerde Organisaties te doen kennen waarop zij het Verdrag nopens de Voorrechten en Immuniteten der Gespecialiseerde Organisaties wensen toe te passen. Het staat hun bovendien vrij de toepassing van het Verdrag uit te breiden tot elke andere Gespecialiseerde Organisatie door een eenvoudige kennisgeving aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties.

La Convention entrera en vigueur entre tout Etat partie à la dite Convention et une Institution Spécialisée quand celle-ci aura accepté l'Annexe qui la concerne, et que l'Etat partie aura pris l'engagement d'appliquer la Convention à cette Institution.

Il y a lieu toutefois d'observer que des délais assez importants se seront écoulés entre la date où les Institutions Spécialisées ont commencé d'exercer leur activité et celle où la Convention qui détermine leurs privilèges et immunités entrera en vigueur en Belgique. Aussi était-il nécessaire de prévoir, dans l'esprit même de la Convention, la possibilité de donner à celle-ci un certain effet rétroactif. C'est l'objet de l'article 2 du projet de loi. Il stipule, d'une façon générale, que les Institutions Spécialisées et leurs fonctionnaires jouiront, dès la date du commencement de leurs activités en Belgique, des exonérations d'impôts que la Convention a prévues en leur faveur. Il ne serait pas normal, en effet, que les Institutions et leurs fonctionnaires eussent à acquitter des impôts pour la seule raison que la Convention qui les en exonère n'a pu entrer immédiatement en vigueur.

A l'heure actuelle, sauf l'Union Internationale des Télécommunications, toutes les Institutions Spécialisées visées par le texte original de la Convention ont adopté leurs Annexes respectives.

Il semble dès lors opportun de soumettre à l'agrément des Chambres législatives la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions Spécialisées.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Le Ministre des Finances,

Le Ministre de la Justice,

Le Ministre de la Défense Nationale,

Le Ministre du Commerce Extérieur,

Het Verdrag treedt in werking tussen elke Staat die partij is bij gezegd Verdrag en een Gespecialiseerde Organisatie, wanneer de Organisatie de Bijlage die haar betreft heeft goedgekeurd, en de Staat die bij het Verdrag partij is de verbintenis heeft aangegaan het Verdrag op bedoelde Organisatie toe te passen.

Er valt evenwel op te merken dat er een vrij belangrijke termijn zal verlopen zijn tussen de datum waarop de Gespecialiseerde Organisaties begonnen zijn hun activiteit uit te oefenen en die waarop het Verdrag dat hun voorrechten en immuniteiten bepaalt, in België in werking zal treden. In de geest zelf van het Verdrag moest dan ook de mogelijkheid voorzien worden aan hetzelfde een bepaalde terugwerkende kracht te verlenen. Dat is het doel van artikel 2 van het ontwerp van wet. Het bepaalt, over het algemeen, dat de Gespecialiseerde Organisaties en hun functionarissen van het begin af van hun activiteit in België de vrijstellingen van belastingen zullen genieten die door het Verdrag te hunnen gunste werden voorzien. Het zou namelijk niet regelmatig zijn dat de Organisaties en hun functionarissen belastingen zouden moeten betalen om de enige reden dat het Verdrag hetwelk hen daarvan vrijstelt, niet onmiddellijk in werking is kunnen treden.

Op dit oogenblik hebben, behalve de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving, alle Gespecialiseerde Organisaties die door de oorspronkelijke tekst van het Verdrag worden bedoeld hun respectieve Bijlagen goedgekeurd.

Dientengevolge lijkt het gepast het Verdrag nopens de Voorrechten en Immuniteiten der Gespecialiseerde Organisaties aan de Wetgevende Kamers tgr goedkeuring te onderwerpen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

De Minister van Justitie,

L. MOYERSOEN.

De Minister van Landsverdediging,

E. DE GREEF.

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 11 décembre 1950, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation de la convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, adoptée à New-York, le 21 novembre 1947, par l'assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, au cours de sa deuxième session, a donné en sa séance du 13 décembre 1950 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

Etaient présents :

Messieurs :

J. SUETENS, *président du Conseil d'Etat, président;*
V. DEVAUX, *conseiller d'Etat;*
M. SOMERHAUSEN, *conseiller d'Etat;*
H. PIERLOT, *assesseur de la section de législation;*
E. VAN DIEVOET, *assesseur de la section de législation;*
G. PIQUET, *greffier adjoint, greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, *Le Président.*
(signé) G. PIQUET. (signé) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 14 décembre 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat.
K. MEES.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 11^e December 1950 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van het verdrag betreffende de voorrechten en immuniteten der gespecialiseerde organisaties, aangenomen op 21 November 1947, te New-York, door de algemene vergadering der Organisatie der Verenigde Naties, tijdens haar tweede zitting, heeft ter zitting van 13 December 1950 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De Heren :

J. SUETENS, *voorzitter van de Raad van State, voorzitter;*
V. DEVAUX, *raadsheer van State;*
M. SOMERHAUSEN, *randsheer van State;*
H. PIERLOT, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*
E. VAN DIEVOET, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*
G. PIQUET, *adjunct-greffier, greffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

De Griffier, *De Voorzitter,*
(get.) G. PIQUET. (get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 14^e December 1950.

De Griffier van de Raad van State,
K. MEES.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, PRINCE ROYAL,
EXERÇANT LES POUVOIRS CONSTITUTIONNELS DU ROI.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de la Défense Nationale et de Notre Ministre du Commerce Extérieur.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de la Défense Nationale et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

La Convention sur les Privilèges et Immunités des institutions spécialisées, adoptée à New-York, le 21 novembre 1947, par l'Assemblée Générale des Nations Unies, au cours de sa deuxième session, sortira son plein et entier effet.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONINKLIJKE PRINS,
DIE DE GRONDWETTELIJKE MACHT VAN DE KONING UITOEFENT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Landsverdediging en van Onze Minister van Buitenlandse Handel.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Landsverdediging en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

Het Verdrag betreffende de Voorrechten en Immuniteten der gespecialiseerde organisaties, aangenomen op 21 November 1947, te New-York, door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties, tijdens haar tweede zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

Les exonérations d'impôts prévues par les articles III, section 9, V, section 15, et VI, section 19-*b*, de la susdite convention du 21 novembre 1947 sont accordées à dater du jour où les institutions spécialisées ont commencé d'exercer leur activité en Belgique. Les dites institutions et leurs fonctionnaires obtiendront, sur demande adressée au directeur des contributions compétent, même en dehors des délais impartis par l'article 61, § 3, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus, mais au plus tard dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi, la décharge ou le remboursement des impôts directs qui auraient été établis ou perçus à leur charge sur des revenus ou biens exonérés en vertu de la dite convention.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1950.

Art. 2.

De vrijstellingen van belasting voorzien bij artikels III, afdeling 9, V, afdeling 15 en VI, afdeling 19-*b*, van de bovengenoemde overeenkomst van 21 November 1947 worden verleend van de datum af, waarop de gespecialiseerde instellingen begonnen zijn hun werkzaamheden in België uit te oefenen. Deze instellingen en hun ambtenaren zullen, op hun verzoek, te richten aan de bevoegde directeur der belastingen, zelfs buiten de termijnen voorgeschreven door artikel 61, § 3, der samengeordende wetten betreffende de belastingen op het inkomen, doch ten laatste binnen een termijn van zes maand te rekenen van de datum der inwerkingtreding van deze wet, ontheffing of terugbetaling verkrijgen van de directe belastingen, die te hunnen laste zouden opgemaakt of geïnd zijn geworden, op inkomsten of goederen die krachtens gezegde overeenkomst daarvan vrijgesteld zijn.

Gegeven te Brussel, 22 December 1950.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :
Le Ministre des Affaires Etrangères,

Le Ministre des Finances.

Le Ministre de la Justice,

Le Ministre de la Défense Nationale.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën.

De Minister van Justitie,

De Minister van Landsverdediging.

De Minister van Buitenlandse Handel,

P. van ZEELAND.

J. VAN HOUTTE.

L. MOYERSON.

E. DE GREEF.

J. MEURICE.

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

Considérant que l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies a adopté le 13 février 1946 une résolution tendant à l'unification, dans la mesure du possible, des privilèges et immunités dont jouissent l'Organisation des Nations Unies et les différentes institutions spécialisées;

Considérant que des consultations ont eu lieu entre l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées en vue de donner effet à ladite résolution;

En conséquence, par la résolution 179 (II) adoptée le 21 novembre 1947, l'Assemblée Générale a approuvé la Convention ci-après, qui est soumise pour acceptation aux institutions spécialisées, et pour adhésion à tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'à tout autre Etat membre d'une ou de plusieurs institutions spécialisées.

Article premier.

Définitions et champ d'application.

Section 1.

Aux fins de la présente Convention :

i) Les mots « clauses-standard » visent les dispositions des articles II à IX.

ii) Les mots « institutions spécialisées » visent :

- a) L'Organisation Internationale du Travail;
- b) L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture;
- c) L'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture;
- d) L'Organisation de l'Aviation Civile Internationale;
- e) Le Fonds Monétaire International;
- f) La Banque Internationale pour la Reconstruction et la mise en valeur;
- g) L'Organisation Mondiale de la Santé;
- h) L'Union Postale Universelle;
- i) L'Union Internationale des Télécommunications;
- j) Toute autre institution reliée à l'Organisation des Nations Unies conformément aux articles 57 et 63 de la Charte.

iii) Le mot « Convention », en tant qu'il s'applique à une institution spécialisée déterminée, vise les clauses standard modifiées par le texte final (ou révisé) de l'annexe transmise par ladite institution conformément aux sections 36 et 38.

iv) Aux fins de l'article III, les mots « biens et avoirs » s'appliquent également aux biens et fonds administrés par une institution spécialisée dans l'exercice de ses attributions organiques.

v) Aux fins des articles V et VII, l'expression « représentants des membres » est considérée comme comprenant tous les représentants, représentants suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations.

vi) Aux fins des sections 13, 14, 15 et 25, l'expression « réunions convoquées par une institution spécialisée » vise les réunions : 1) de son assemblée ou de son conseil de direction (quel que soit le terme utilisé pour les désigner); 2) de toute commission prévue par son acte organique; 3) de toute conférence internationale convoquée par elle; 4) de toute commission de l'un quelconque des organes précédents.

vii) Le terme « directeur général » désigne le fonctionnaire principal de l'institution spécialisée en question, que son titre soit celui de directeur général ou tout autre.

Section 2.

Tout Etat partie à la présente Convention accordera en ce qui concerne toute institution spécialisée couverte par son adhésion et à laquelle la présente Convention est devenue applicable en vertu de la section 37, les privilèges et immunités prévus par les clauses-standard aux conditions qui y sont spécifiées, sous réserve de toutes modifications apportées aux dites clauses par les dispositions du texte final (ou révisé) de l'annexe relative à cette institution, dûment transmise conformément aux sections 36 ou 38.

Verdrag nopens de voorrechten en immunitäten der gespecialiseerde organisaties.

Overwegende dat de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 13 Februari 1946 een resolutie aangenomen heeft strekkend tot eenmaking, in de mate van het mogelijke, van de voorrechten en immunitäten die de Verenigde Naties en de verschillende gespecialiseerde organisaties genieten;

Overwegende dat beraadslagingen plaats gehad hebben tussen de Verenigde Naties en de gespecialiseerde organisaties ten einde aan deze resolutie uitwerking te geven;

Heeft derhalve de Algemene Vergadering, bij resolutie 179 (II), aangenomen op 21 November 1947, het navolgende Verdrag goedgekeurd, dat voor aanvaarding aan de gespecialiseerde organisaties en voor toetreding aan ieder Lid van de Verenigde Naties alsmede aan iedere andere Staat die lid is van één of meerdere gespecialiseerde organisaties onderworpen wordt.

Eerste artikel.

Bepalingen en toepassingsgebied.

Paragraaf 1.

Met het oog op de toepassing van dit Verdrag :

i) Beogen de woorden « standaard-clausules » de bepalingen van de artikelen II tot IX.

ii) Beogen de woorden « gespecialiseerde organisaties » :

- a) De Internationale Arbeidsorganisatie;
- b) De Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties;
- c) De Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur;
- d) De Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart;
- e) Het Internationaal Muntfonds;
- f) De Internationale Bank voor Wederopbouw en Economische Ontwikkeling;
- g) De Wereldorganisatie voor de Gezondheid;
- h) De Wereldpostvereniging;
- i) De Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving;
- j) Iedere andere organisatie verbonden aan de Verenigde Naties overeenkomstig artikelen 57 en 63 van het Handvest.

iii) Het woord « Verdrag », voor zover het op een bepaalde gespecialiseerde organisatie toepasselijk is, beoogt de standaard-clausules gewijzigd door de definitieve (of herziene) tekst van de bijlage die door gezegde organisatie overeenkomstig de paragrafen 36 en 38 overgemaakt wordt.

iv) In artikel III zijn de woorden « eigendommen en bezittingen » eveneens toepasselijk op de eigendommen en fondsen die beheerd worden door een gespecialiseerde organisatie in de uitoefening van haar organieke functies.

v) In de artikelen V en VII wordt de uitdrukking « vertegenwoordigers van leden » geacht te omvatten alle vertegenwoordigers, plaatsvervangende vertegenwoordigers, adviseurs, technische deskundigen en secretarissen van delegaties.

vi) In de paragrafen 13, 14, 15 en 25 beoogt de uitdrukking « vergaderingen bijeengeroepen door een gespecialiseerde organisatie » de samenkomsten : 1) van haar vergadering of van haar directieraad (welke ook hun benaming zij); 2) van iedere commissie voorzien door haar statuut; 3) van iedere internationale conferentie door haar bijeengeroepen; 4) van iedere commissie van een der voorafgaande organen.

vii) De benaming « directeur-generaal » duidt de hoofdfunctionaris aan van de gespecialiseerde organisatie in kwestie, hetzij zijn titel nu deze van directeur-generaal is of een andere.

Paragraaf 2.

Iedere Staat die partij is bij dit Verdrag zal, met betrekking tot iedere gespecialiseerde organisatie die door haar toetreding gedekt is en waarop dit Verdrag krachtens paragraaf 37 toepasselijk geworden is, de voorrechten en immunitäten verlenen voorzien door de standaard-clausules in de daarin gespecificeerde voorwaarden, onder voorbehoud van alle wijzigingen aangehecht aan gezegde clausules door de bepalingen van de definitieve (of herziene) tekst van de bijlage betreffende deze organisatie, die overeenkomstig de paragrafen 36 en 38 behoorlijk overgemaakt werd.

Art. II.

Personnalité juridique.

Section 3.

Les institutions spécialisées possèdent la personnalité juridique. Elles ont la capacité : a) de contracter; b) d'acquérir et de disposer des biens immobiliers et mobiliers; c) d'ester en justice.

Art. III.

Biens, fonds et avoirs.

Section 4.

Les institutions spécialisées, leurs biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où elles y ont expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 5.

Les locaux des institutions spécialisées sont inviolables. Leurs biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 6.

Les archives des institutions spécialisées et, d'une manière générale, tous les documents leur appartenant ou détenus par elles, sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Section 7.

Sans être astreintes à aucun contrôle, réglementation ou moratoires financiers :

a) les institutions spécialisées peuvent détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) les institutions spécialisées peuvent transférer librement leurs fonds, leur or ou leurs devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elles en toute autre monnaie.

Section 8.

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés, en vertu de la section 7 ci-dessus, chacune des institutions spécialisées tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement de tout État partie à la présente Convention dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Section 9.

Les institutions spécialisées, leurs avoirs, revenus et autres biens sont :

a) exonérés de tout impôt direct; il est entendu, toutefois, que les institutions spécialisées ne demanderont pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de service d'utilité publique;

b) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par les institutions spécialisées pour leur usage officiel; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays;

c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions à l'égard de leurs publications.

Section 10.

Bien que les institutions spécialisées ne revendiquent pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elles effectuent pour leur usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les États parties à la présente Convention prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Art. II.

Rechtspersoonlijkheid.

Paragraaf 3.

De gespecialiseerde organisaties zullen rechtspersoonlijkheid bezitten. Zij zullen de bevoegdheid hebben : a) contracten aan te gaan; b) onroerend en roerend goed te verwerven en hierover te beschikken; c) in rechte te verschijnen.

Art. III.

Eigendommen, fondsen en bezittingen.

Paragraaf 4.

De gespecialiseerde organisaties, haar eigendommen en bezittingen, waar deze ook gelegen zijn, en wie deze ook onder zich heeft, zullen vrijgesteld zijn van rechtsvervolging, behoudens wanneer zij in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand zullen hebben gedaan van haar immuniteit. Het is echter wel verstaan dat afstand van immuniteit zich niet uitstrekt tot enige maatregelen van tenuitvoerlegging.

Paragraaf 5.

De gebouwen en de terreinen van de gespecialiseerde organisaties zullen onschendbaar zijn. De eigendommen en bezittingen van de gespecialiseerde organisaties, waar deze ook gelegen zijn en wie deze ook onder zich heeft, zullen vrijgesteld zijn van onderzoek, vordering, confiscatie, onteigening of van iedere andere vorm van ingrijpen, hetzij door optreden van uitvoerende administratieve, rechterlijke of wetgevende aard.

Paragraaf 6.

Het archief van de gespecialiseerde organisaties en in het algemeen alle stukken, die aan haar behoren of die zij onder zich hebben, zullen onschendbaar zijn, waar deze zich ook bevinden.

Paragraaf 7.

Zonder beperkt te worden door financiële controle, regelen of moratoria van enigerlei aard :

a) kunnen de gespecialiseerde organisaties fondsen, goud of valuta's van enigerlei aard bezitten en rekeningen hebben in iedere geldsoort;

b) zullen de gespecialiseerde organisaties vrij zijn haar fondsen, goud of valuta van het ene land naar het andere land of binnen een land te vervoeren en een valuta, die zij bezitten, om te zetten in enige andere valuta.

Paragraaf 8.

Bij de uitoefening van de rechten, die haar zijn verleend krachtens paragraaf 7 hierboven, zal elk der gespecialiseerde organisaties de nodige aandacht schenken aan vertogen van de Regering van elke Staat die partij is bij dit Verdrag, voor zover geoordeeld wordt, dat aan zodanig vertoog gevolg kan gegeven worden zonder de belangen van de gespecialiseerde organisatie te schaden.

Paragraaf 9.

De gespecialiseerde organisaties, haar bezittingen, inkomen en verdere eigendommen zullen :

a) vrijgesteld zijn van alle directe belastingen; het is echter wel verstaan, dat de gespecialiseerde organisaties geen vrijstelling zullen opeisen van belastingen, die in feite niet anders zijn dan retributies van algemene overheidsdiensten;

b) vrijgesteld zijn van douanerechten, alsmede van verboden en beperkingen van invoer en uitvoer met betrekking tot artikelen, die door de gespecialiseerde organisaties worden ingevoerd of uitgevoerd voor haar officieel gebruik. Het is echter wel verstaan, dat de artikelen, die met zodanige vrijstelling zijn ingevoerd, in het land, waarin zij worden ingevoerd, niet zullen worden verkocht anders dan op voorwaarden, waaromtrent met de Regering van dat land overeenstemming zal zijn bereikt;

c) vrijgesteld zijn van douanerechten, alsmede van verboden en beperkingen van invoer en uitvoer met betrekking tot haar publicaties.

Paragraaf 10.

Terwijl de gespecialiseerde organisaties in principe geen vrijstelling zullen opeisen van accijnzen en van belastingen op de verkoop van roerend en onroerend goed, welke een deel vormen van de te betalen prijs, zullen desniettemin, wanneer de gespecialiseerde organisaties voor officieel gebruik belangrijke inkoop doen van goederen, waarop zodanige rechten en belastingen gelegd zijn, of gelegd kunnen worden, de Staten die partij zijn bij dit Verdrag, telkens wanneer dit mogelijk is, de nodige administratieve regelingen treffen voor de kwijtschelding of teruggave van het bedrag van zodanige rechten of belastingen.

Art. IV.

Facilités de communications.

Section 11.

Chacune des institutions spécialisées jouira, pour ses communications officielles, sur le territoire de tout Etat partie à la présente Convention en ce qui concerne cette institution, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement de cet Etat à tout autre Gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câbles, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

Section 12.

La correspondance officielle et les autres communications officielles des institutions spécialisées ne pourront être censurées.

Les institutions spécialisées auront le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir leur correspondance par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

La présente section ne pourra en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer suivant accord entre l'Etat partie à la présente Convention et une institution spécialisée.

Art. V.

Représentants des membres.

Section 13.

Les représentants des membres aux réunions convoquées par une institution spécialisée jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;

b) Inviolabilité de tous papiers et documents;

c) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;

d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;

e) Mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Section 14.

En vue d'assurer aux représentants des membres des institutions spécialisées aux réunions convoquées par elles une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Section 15.

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les représentants des membres des institutions spécialisées aux réunions convoquées par celles-ci se trouveront sur le territoire d'un membre pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Section 16.

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne les institutions spécialisées. Par conséquent, un membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représen-

Art. IV.

Faciliteiten met betrekking tot communicatiemiddelen.

Paragraaf 11.

Iedere gespecialiseerde organisatie zal op het grondgebied van elke Staat die partij is bij dit Verdrag wat deze organisatie betreft, voor haar officiële mededelingen een behandeling genieten, die niet minder gunstig zal zijn dan die, welke door de Regering van die Staat wordt toegestaan aan enige andere Regering met inbegrip van haar diplomatieke missie wat betreft prioriteiten, tarieven en belastingen op post, kabeltelegrammen, telegrammen, radiogrammen, telefoto's, telefoon en andere communicatiemiddelen, alsmede perstarieven voor mededelingen aan pers of radio.

Paragraaf 12.

Op de officiële correspondentie en andere officiële mededelingen der gespecialiseerde organisaties zal geen censuur worden toegepast.

De gespecialiseerde organisaties zullen het recht hebben codes te gebruiken en haar correspondentie te zenden en te ontvangen per koerier of in verzegelde zakken, welke dezelfde immuniteten en voorrechten zullen hebben als diplomatieke koeriers en zakken.

Deze paragraaf zal in geen dele kunnen opgevat worden als zou daardoor de aanneming verboden zijn van passende veiligheidsmaatregelen, te bepalen bij overeenkomst tussen de Staat die partij is bij dit Verdrag en een gespecialiseerde organisatie.

Art. V.

Vertegenwoordigers van leden.

Paragraaf 13.

De vertegenwoordigers van leden op vergaderingen die door een gespecialiseerde organisatie zijn bijeengeroepen, zullen gedurende de uitoefening van hun functies en gedurende hun reis naar en van de plaats van samenkomst de volgende voorrechten en immuniteten genieten :

a) Immunitet van persoonlijke arrestatie of gevangenhouding en van inbeslagneming van hun persoonlijke bagage, alsmede met betrekking tot in hun hoedanigheid van vertegenwoordigers door hen gesproken of geschreven woorden en alle door hen verrichte handelingen, vrijstelling van rechtsvervolging;

b) Onschendbaarheid voor alle papieren en stukken;

c) Het recht codes te gebruiken en papieren of correspondentie te ontvangen per koerier of in verzegelde zakken;

d) Vrijstelling met betrekking tot hen zelf en hun echtgenoten van immigratiebeperkingen, vreemdelingenregistratie of nationale dienstplicht in de landen, die zij bezoeken of waar zij doorreizen in de uitoefening van hun functies;

e) Dezelfde faciliteiten met betrekking tot beperkingen nopens geld of het wisselen van geld als worden toegestaan aan vertegenwoordigers van vreemde Regeringen, die met een tijdelijke officiële zending zijn belast.

f) Dezelfde immuniteten en faciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bagage als worden toegestaan aan leden van diplomatieke zendingen van vergelijkbare rang.

Paragraaf 14.

Ten einde de vertegenwoordigers van leden van de gespecialiseerde organisaties op vergaderingen, die door de Verenigde Naties zijn bijeengeroepen, volledige vrijheid van het woord en onafhankelijkheid bij de uitoefening van hun taak te verzekeren, zal de immunitet van rechtsvervolging met betrekking tot door hen gesproken of geschreven woorden en alle door hen in de uitoefening van hun taak verrichte handelingen toegekend blijven ook wanneer het mandaat van deze personen zal geëindigd zijn.

Paragraaf 15.

In die gevallen, waarin de verschuldigdheid tot enige vorm van belasting afhangt van verblijf, zullen de perioden, gedurende welke de vertegenwoordigers van leden van de gespecialiseerde organisaties op vergaderingen, die door haar zijn bijeengeroepen, op het grondgebied van een lid aanwezig zijn voor de uitoefening van hun taak, niet geacht worden perioden van verblijf te zijn.

Paragraaf 16.

Voorrechten en immuniteten worden aan de vertegenwoordigers van leden niet toegekend voor hun persoonlijk voordeel, doch ten einde de onafhankelijke uitoefening van hun functies in verband met de gespecialiseerde organisaties te verzekeren. Derhalve heeft een lid niet alleen het recht, maar is het verplicht afstand te doen van de

tant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Section 17.

Les dispositions des sections 13, 14 et 15 ne sont pas opposables aux autorités de l'Etat dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

Art. VI. Fonctionnaires.

Section 18.

Chaque institution spécialisée déterminera les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article ainsi que celles de l'article VIII. Elle en donnera communication aux Gouvernements de tous les Etats parties à la présente Convention en ce qui concerne ladite institution ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués de temps à autre aux Gouvernements précités.

Section 19.

Les fonctionnaires des institutions spécialisées :

a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) :

b) jouiront, en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par les institutions spécialisées, des mêmes exonérations d'impôt que celles dont jouissent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, et dans les mêmes conditions :

c) ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers :

d) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable :

e) jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques de rang comparable :

f) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

Section 20.

Les fonctionnaires des institutions spécialisées seront exempts de toute obligation relative au service national. Toutefois, cette exemption sera, par rapport aux Etats dont ils sont les ressortissants, limitée à ceux des fonctionnaires des institutions spécialisées qui, en raison de leurs fonctions, auront été nommément désignés sur une liste établie par le directeur général de l'institution spécialisée et approuvée par l'Etat dont ils sont les ressortissants.

En cas d'appel au service national d'autres fonctionnaires des institutions spécialisées, l'Etat intéressé accordera, à la demande de l'institution spécialisée, les sursis d'appel qui pourraient être nécessaires en vue d'éviter l'interruption d'un service essentiel.

Section 21.

Outre les privilèges et immunités prévus aux sections 19 et 20, le directeur général de chaque institution spécialisée, ainsi que tout fonctionnaire agissant en son nom pendant son absence, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne ses conjoints et enfants mineurs, jouira des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

Section 22.

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt des institutions spécialisées et non pour leur bénéfice personnel. Chaque institution spécialisée pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'institution spécialisée.

immunité van zijn vertegenwoordigers telkens wanneer naar het oordeel van het lid de immunitet aan de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en van de immunitet afstand kan worden gedaan zonder dat inbreuk wordt gemaakt op het doel, waarvoor immunitet wordt toegekend.

Paragraaf 17.

Op de bepalingen van paragrafen 13, 14 en 15 mag geen beroep gedaan worden tegen de autoriteiten van de Staat, waarvan de persoon een onderdaan is of waarvan hij de vertegenwoordiger is of is geweest.

Art. VI. Functionarissen.

Paragraaf 18.

Elke gespecialiseerde organisatie zal aangeven, op welke categorieën van functionarissen de bepalingen van het artikel en van artikel VIII van toepassing zullen zijn. Zij zal deze categorieën mededelen aan de Regeringen van al de Staten die partij zijn bij dit Verdrag wat betreft bedoelde organisatie, alsmede aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De namen van de functionarissen, die in deze categorieën begrepen zijn, zullen van tijd tot tijd ter kennis van voornoemde Regeringen worden gebracht.

Paragraaf 19.

De functionarissen van de gespecialiseerde organisaties zullen :

a) vrijgesteld zijn van rechtsvervolging met betrekking tot woorden, door hen gesproken of geschreven, en alle handelingen, door hen verricht in hun officiële hoedanigheid :

b) wat betreft de salarissen en emolumenten die hun door de gespecialiseerde organisaties worden uitbetaald, dezelfde vrijstellingen van belasting genieten als die waarvan de functionarissen van de Organisatie der Verenigde Naties het genot hebben, en onder dezelfde voorwaarden :

c) te zamen met hun echtgenoten en van hen afhankelijke verwanten vrijgesteld zijn van immigratiebeperkingen en vreemdelingenregistratie :

d) dezelfde voorrechten met betrekking tot faciliteiten nopens het wisselen van geld ontvangen als verleend worden aan leden van diplomatieke zendingen van vergelijkbare rang :

e) te zamen met hun echtgenoten en van hen afhankelijke verwanten dezelfde repatriëringsfaciliteiten ontvangen in tijden van internationale crisis als de leden van de diplomatieke zendingen van vergelijkbare rang :

f) het recht hebben hun huisraad en goederen vrij van rechten in te voeren de eerste maal dat zij hun post aanvaarden in het betreffende land.

Paragraaf 20.

De functionarissen van de gespecialiseerde organisaties zullen vrijgesteld zijn van elke verplichting in verband met de nationale dienstplicht. Deze vrijstelling zal evenwel, met betrekking tot de Staten waarvan zij onderdanen zijn, beperkt zijn tot die functionarissen van de gespecialiseerde organisaties die, uit hoofde van hun functies, met naam zullen vermeld zijn op een lijst opgemaakt door de directeur-generaal van de gespecialiseerde organisaties en goedgekeurd door de Staat waarvan zij onderdanen zijn.

Ingeval van oproeping voor nationale dienstplicht van andere functionarissen der gespecialiseerde organisaties zal de belanghebbende Staat, op aanvraag van de gespecialiseerde organisatie, elk oproepingsuitstel toestaan, dat zou kunnen nodig zijn om de onderbreking van een essentiële dienst te voorkomen.

Paragraaf 21.

Behalve de immuniteten en voorrechten, die aangegeven zijn in paragrafen 19 en 20, zullen aan de directeur-generaal van elke gespecialiseerde organisatie, alsmede aan elke functionaris die in zijn naam gedurende zijn afwezigheid optreedt, met betrekking tot hem zelf, zijn echtgenote en minderjarige kinderen de voorrechten en immuniteten, vrijstelling en faciliteiten worden toegestaan, welke overeenkomstig het internationale recht worden toegestaan aan hen die met een diplomatieke zending zijn belast.

Paragraaf 22.

Voorrechten en immuniteten worden aan functionarissen verleend in het belang van de gespecialiseerde organisaties en niet voor het persoonlijke voordeel van deze individuele functionarissen. Elke gespecialiseerde organisatie zal het recht en de plicht hebben afstand te doen van de immunitet van een functionaris, telkens wanneer naar haar oordeel de immunitet aan de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en van de immunitet afstand kan worden gedaan zonder dat inbreuk wordt gemaakt op de belangen van de gespecialiseerde organisatie.

Section 23.

Chaque institution spécialisée collaborera en tout temps avec les autorités compétentes des Etats membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés au présent article.

Art. VII.

Abus des privilèges.

Section 24.

Si un Etat partie à la présente Convention estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par la présente Convention, des consultations auront lieu entre cet Etat et l'institution spécialisée intéressée en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition. Si de telles consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour l'Etat et l'institution spécialisée intéressée, la question de savoir s'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité sera portée devant la Cour internationale de Justice conformément à la section 32. Si la Cour internationale de Justice constate qu'un tel abus s'est produit, l'Etat partie à la présente Convention et affecté par ledit abus aura le droit, après notification à l'institution spécialisée intéressée, de cesser d'accorder, dans ses rapports avec cette institution, le bénéfice du privilège ou de l'immunité dont il aurait été fait abus.

Section 25.

1. Les représentants des membres aux réunions convoquées par les institutions spécialisées, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, ainsi que les fonctionnaires visés à la section 18, ne seront pas contraints par les autorités territoriales de quitter le pays dans lequel ils exercent leurs fonctions en raison d'activités exercées par eux en leur qualité officielle. Toutefois, dans le cas où une telle personne abuserait du privilège de résidence en exerçant dans ce pays des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle pourra être contrainte de quitter le pays par le Gouvernement de celui-ci, sous réserve des dispositions ci-après :

2. I) Les représentants des membres ou les personnes jouissant de l'immunité diplomatique aux termes de la section 21 ne seront pas contraints de quitter le pays si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux envoyés diplomatiques accrédités dans ce pays.

II) Dans le cas d'un fonctionnaire auquel ne s'applique pas la section 21, aucune décision d'expulsion ne sera prise sans l'approbation du Ministre des Affaires Etrangères du pays en question, approbation qui ne sera donnée qu'après consultation avec le directeur général de l'institution spécialisée intéressée; et si une procédure d'expulsion est engagée contre un fonctionnaire, le directeur général de l'institution spécialisée aura le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre laquelle la procédure est intentée.

Art. VIII.

Laissez-passer.

Section 26.

Les fonctionnaires des institutions spécialisées auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies, et ce conformément à des arrangements administratifs qui seront négociés entre le Secrétaire général des Nations Unies et les autorités compétentes des institutions spécialisées auxquelles seront délégués les pouvoirs spéciaux de délivrer les laissez-passer. Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à chacun des Etats parties à la présente Convention les arrangements administratifs qui auront été conclus.

Section 27.

Les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires des institutions spécialisées seront reconnus et acceptés comme titre valable de voyage par les Etats parties à la présente Convention.

Section 28.

Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant de fonctionnaires des institutions spécialisées titulaires de laissez-passer des Nations Unies et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte d'une institution spécialisée, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

Paragraaf 23.

Elke gespecialiseerde organisatie zal te allen tijde met de daarvoor aangewezen autoriteiten van de Leden samenwerken om de juiste rechtsbedeling te bevorderen, het nakomen van politievoorschriften te verzekeren en te voorkomen dat misbruik optreedt in verband met de voorrechten, immunititeiten en faciliteiten, bedoeld in dit artikel.

Art. VII.

Misbruiken van voorrechten.

Paragraaf 24.

Zo een Partij bij dit Verdrag oordeelt dat er misbruik gemaakt werd van een door dit Verdrag verleend voordeel of immunititeit, zullen beraadslagingen plaats hebben tussen deze Staat en de betrokken gespecialiseerde organisatie ten einde vast te stellen of een dergelijk misbruik zich heeft voorgedaan en, zo ja, ten einde te trachten de herhaling ervan te voorkomen. Zo dergelijke beraadslagingen geen bevredigend resultaat opleveren voor de Staat en de betrokken gespecialiseerde organisatie, zal de vraag of er misbruik gemaakt werd van een voorrecht of van een immunititeit vóór het Internationaal Gerechtshof gebracht worden, overeenkomstig paragraaf 32. Indien het Internationaal Gerechtshof uitmaakt dat dergelijk misbruik zich heeft voorgedaan, zal de Partij bij dit Verdrag, die door genoemd misbruik getroffen werd, het recht hebben, na kennisgeving aan de betrokken gespecialiseerde organisatie, het voordeel van het voorrecht of van de immuniteit, waarvan misbruik gemaakt werd, in hare betrekkingen met deze organisatie, niet meer te verlenen.

Paragraaf 25.

1. De vertegenwoordigers der leden op de vergaderingen bijeen-geroepen door de gespecialiseerde organisaties, tijdens de uitoefening van hun functies en gedurende hun reis naar of van de plaats van samenkomst, alsmede de in paragraaf 18 bedoelde functionarissen, zullen door de territoriale overheden niet gedwongen worden het land, waar zij hun functies uitoefenen te verlaten wegens werkzaamheden door hen uitgeoefend in hun officiële hoedanigheid. Indien echter dergelijke persoon misbruik zou maken van het voorrecht van verblijf door in dit land werkzaamheden uit te oefenen buiten verband met zijn officiële functies, zal hij door de Regering van dit land kunnen gedwongen worden het land te verlaten onder voorbehoud van volgende bepalingen :

2. I) De vertegenwoordigers der leden of de personen, die het voordeel der diplomatieke immuniteit krachtens paragraaf 21 genieten, zullen niet gedwongen worden het land te verlaten, tenzij in overeenstemming met de diplomatieke procedure die toepasselijk is op de in dit land geaccrediteerde diplomatieke gezanten.

II) In het geval van een functionaris, waarop paragraaf 21 niet van toepassing is, zal geen enkele beslissing tot uitzetting genomen worden zonder de goedkeuring van de Minister van Buitenlandse Zaken van het land in kwestie, welke goedkeuring slechts na overleg met de directeur-generaal van de betrokken gespecialiseerde organisatie gegeven zal worden; en zo een procedure tot uitzetting tegen een functionaris begonnen is, zal de directeur-generaal van de gespecialiseerde organisatie het recht hebben in deze procedure op te treden ten voordele van de persoon tegen wie de procedure ingesteld is.

Art. VIII.

Laissez-passer.

Paragraaf 26.

De functionarissen van de gespecialiseerde organisaties zullen het recht hebben de laissez-passer van de Verenigde Naties te gebruiken, in overeenstemming met de administratieve schikkingen die zullen getroffen worden in gemeen overleg tussen de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties en de bevoegde overheden van de gespecialiseerde organisaties waaraan speciale machten zullen overgedragen worden om laissez-passer af te leveren. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zal aan elk der partijen bij dit Verdrag kennis geven van de administratieve schikkingen die zullen getroffen zijn.

Paragraaf 27.

De laissez-passer van de Verenigde Naties, die aan de functionarissen van de gespecialiseerde organisaties afgeleverd worden, zullen door de Partijen bij dit Verdrag erkend en aanvaard worden als geldige reisbewijzen.

Paragraaf 28.

Aanvragen om visa (indien deze nodig zijn), uitgaande van functionarissen der gespecialiseerde organisaties die houder zijn van laissez-passer van de Verenigde Naties zullen, indien zij vergezeld zijn van een certificaat dat deze functionarissen reizen voor zaken van een gespecialiseerde organisatie, met zo groot mogelijke spoed behandeld worden. Bovendien zullen aan de houders der laissez-passer faciliteiten voor snel reizen worden verleend.

Section 29.

Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la section 28 seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte d'une institution spécialisée.

Section 30.

Les directeurs généraux des institutions spécialisées, directeurs généraux adjoints, directeurs de département et autres fonctionnaires d'un rang au moins égal à celui de directeur de département des institutions spécialisées, voyageant pour le compte des institutions spécialisées et munis d'un laissez-passer des Nations Unies, jouiront des mêmes facilités de voyage que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Art. IX.

Règlement des différends.

Section 31.

Chaque institution spécialisée devra prévoir des modes de règlement appropriés pour :

a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels, l'institution spécialisée serait partie;

b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire d'une institution spécialisée qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de la section 22.

Section 32.

Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera portée devant la Cour internationale de Justice, à moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement. Si un différend surgit entre une des institutions spécialisées d'une part, et un Etat membre d'autre part, un avis consultatif sur tout point de droit soulevé sera demandé en conformité de l'article 96 de la Charte et de l'article 65 du Statut de la Cour, ainsi que des dispositions correspondantes des accords conclus entre les Nations Unies et l'institution spécialisée intéressée. L'avis de la Cour sera accepté par les parties comme décisif.

Art. X.

Annexes et application
de la Convention à chaque institution spécialisée.

Section 33.

Les clauses-standard s'appliqueront à chaque institution spécialisée, sous réserve de toute modification résultant du texte final (ou révisé) de l'annexe relative à cette institution, ainsi qu'il est prévu aux sections 36 et 38.

Section 34.

Les dispositions de la Convention doivent être interprétées à l'égard de chacune des institutions spécialisées en tenant compte des attributions qui lui sont assignées par son acte organique.

Section 35.

Les projets d'annexes 1 à 9 constituent des recommandations aux institutions spécialisées qui y sont nommément désignées. Dans le cas d'une institution spécialisée qui n'est pas désignée à la section 1, le Secrétaire général des Nations Unies transmettra à cette institution un projet d'annexe recommandé par le Conseil économique et social.

Section 36.

Le texte final de chaque annexe sera celui qui aura été approuvé par l'institution spécialisée intéressée, conformément à sa procédure constitutionnelle. Chacune des institutions spécialisées transmettra au Secrétaire général des Nations Unies une copie de l'annexe approuvée par elle, qui remplacera le projet visé à la section 35.

Section 37.

La présente Convention deviendra applicable à une institution spécialisée lorsque celle-ci aura transmis au Secrétaire général des Nations Unies le texte final de l'annexe qui la concerne et lui aura notifié son acceptation des clauses-standard modifiées par l'annexe et son engagement de donner effet aux sections 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42

Paragraaf 29.

Gelijksoortige faciliteiten als bedoeld in paragraaf 28 zullen worden toegekend aan deskundigen en andere personen die, hoewel zij geen houder zijn van laissez-passer van de Verenigde Naties zijn, een certificaat hebben, dat zij reizen voor zaken van een gespecialiseerde organisatie.

Paragraaf 30.

Aan de directeur-generaal der gespecialiseerde organisaties, aan de adjunct-directeurs-generaal, aan de directeurs van een departement en andere functionarissen met een rang die minstens gelijk is aan deze van directeur van een departement der gespecialiseerde organisaties, die reizen met laissez-passer van de Verenigde Naties voor zaken van de gespecialiseerde organisaties, zullen dezelfde reis-faciliteiten worden verleend als worden toegekend aan de leden der diplomatieke zendingen met een vergelijkbare rang.

Art. IX.

Beslechting van geschillen.

Paragraaf 31.

Elke gespecialiseerde organisatie zal regelingen treffen voor passende wijzen van beslechting van :

a) geschillen, die voortvloeien uit overeenkomsten, of andere geschillen van privaatrechterlijke aard, waarbij de gespecialiseerde organisatie partij is;

b) geschillen, waarbij een functionaris van een gespecialiseerde organisatie betrokken is, die krachtens zijn officiële positie immuniteit geniet, indien van deze immuniteit geen afstand is gedaan overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 22.

Paragraaf 32.

Alle geschillen, die voortvloeien uit de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, zullen gebracht worden vóór het Internationale Gerechtshof, tenzij in een bepaald geval tussen de partijen is overeengekomen, dat zij zullen overgaan tot een andere wijze van beslechting. Indien een geschil ontstaat tussen een der gespecialiseerde organisaties enerzijds en een Lid anderzijds, zal overeenkomstig artikel 96 van het Handvest en artikel 65 van het Statuut van het Hof alsmede overeenkomstig de overeenstemmende bepalingen der akkoorden gesloten tussen de Verenigde Naties en de betrokken gespecialiseerde organisatie, om een advies worden verzocht omtrent ieder hierbij betrokken rechtsvraagstuk. Het door het Hof gegeven advies zal door de partijen als beslissend worden aanvaard.

Art. X.

Bijlagen en toepassing
van het verdrag op elke gespecialiseerde organisatie.

Paragraaf 33.

De standaard-clausules zullen op elke gespecialiseerde organisatie toepasselijk zijn, onder voorbehoud van iedere wijziging voortvloeiend uit de definitieve (of definitieve) tekst van de bijlage betreffende deze organisatie, zoals in de paragrafen 36 en 38 voorzien is.

Paragraaf 34.

De bepalingen van het Verdrag dienen ten opzichte van ieder der gespecialiseerde organisaties verklaard te worden door rekening te houden met de bevoegdheden die door haar statuut toegekend worden.

Paragraaf 35.

De ontwerpen van bijlagen 1 tot 9 zijn aanbevelingen aan de gespecialiseerde organisaties, die daarin bij naam vermeld zijn. In het geval van een gespecialiseerde organisatie, die niet vermeld wordt in paragraaf 1, zal de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties aan deze organisatie een ontwerp van bijlage overmaken, dat door de Economische en Sociale Raad aanbevolen wordt.

Paragraaf 36.

De definitieve tekst van elke bijlage zal degene zijn die door de betrokken gespecialiseerde organisatie goedgekeurd zal worden, overeenkomstig haar constitutionele procedure. Ieder der gespecialiseerde organisaties zal aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties een afschrift overmaken van de door haar goedgekeurde bijlage, die het in paragraaf 35 bedoelde ontwerp zal vervangen.

Paragraaf 37.

Dit Verdrag wordt op een gespecialiseerde organisatie van toepassing, wanneer deze organisatie de definitieve tekst van de haar betreffende bijlage aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties heeft overgemaakt en hem kennis gegeven heeft van haar aanvaarding der door de bijlage gewijzigde standaard-clausules en van haar ver-

et 45 (sous réserve de toutes modifications de la section 32 qu'il pourrait être nécessaire d'apporter au texte final de l'annexe pour que celui-ci soit conforme à l'acte organique de l'institution) ainsi qu'à toutes dispositions de l'annexe qui imposent des obligations à l'institution. Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'à tous autres Etats membres des institutions spécialisées des copies certifiées conformes de toutes les annexes qui lui auraient été transmises en vertu de la présente section, ainsi que des annexes révisées transmises en vertu de la section 38.

Section 38.

Si une institution spécialisée, après avoir transmis le texte final d'une annexe conformément à la section 36, adopte conformément à sa procédure constitutionnelle certains amendements à cette annexe, elle transmettra le texte révisé de l'annexe au Secrétaire général des Nations Unies.

Section 39.

Les dispositions de la présente Convention ne comporteront aucune limitation et ne porteront en rien préjudice aux privilèges et immunités qui ont été déjà ou qui pourraient être accordés par un Etat à une institution spécialisée en raison de l'établissement de son siège ou de ses bureaux régionaux sur le territoire de cet Etat. La présente Convention ne saurait être interprétée comme interdisant la conclusion entre un Etat partie et une institution spécialisée d'accords additionnels tendant à l'aménagement des dispositions de la présente Convention, à l'extension ou à la limitation des privilèges et immunités qu'elle accorde.

Section 40.

Il est entendu que les clauses-standard modifiées par le texte final d'une annexe transmise par une institution spécialisée au Secrétaire général des Nations Unies en vertu de la section 36 (ou d'une annexe révisée transmise en vertu de la section 38) devront être en harmonie avec les dispositions de l'acte organique de l'institution alors en vigueur, et que s'il est nécessaire d'apporter à cet effet un amendement à cet acte, un tel amendement devra avoir été mis en vigueur conformément à la procédure constitutionnelle de l'institution avant la transmission du texte final (ou révisé) de l'annexe.

Aucune disposition de l'acte organique d'une institution spécialisée, ni aucun droit ou obligation que cette institution peut par ailleurs posséder, acquérir ou assumer, ne saurait être abrogés par le seul effet de la présente Convention, qui ne pourra pas davantage y apporter de dérogation.

Art. XI.

Dispositions finales.

Section 41.

L'adhésion à la présente Convention par un Membre de l'Organisation des Nations Unies et (sous réserve de la section 42) par tout Etat membre d'une institution spécialisée s'effectuera par le dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies d'un instrument d'adhésion qui prendra effet à la date de son dépôt.

Section 42.

Chaque institution spécialisée intéressée communiquera le texte de la présente Convention ainsi que des annexes qui la concernent à ceux de ses membres qui ne sont pas Membres de l'Organisation des Nations Unies; elle les invitera à adhérer à la Convention à son égard par le dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Directeur général de ladite institution de l'instrument d'adhésion requis.

Section 43.

Tout Etat partie à la présente Convention désignera dans son instrument d'adhésion l'institution spécialisée ou les institutions spécialisées à laquelle ou auxquelles il s'engage à appliquer les dispositions de la présente Convention. Tout Etat partie à la présente Convention pourra, par une notification ultérieure écrite au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, s'engager à appliquer les dispositions de la présente Convention à une ou plusieurs autres institutions spécialisées. Ladite notification prendra effet à la date de sa réception par le Secrétaire général.

Section 44.

La présente Convention entrera en vigueur entre tout Etat partie à ladite Convention et une institution spécialisée quand elle sera devenue applicable à cette institution conformément à la section 37 et que l'Etat partie aura pris l'engagement d'appliquer les dispositions de la présente Convention à cette institution conformément à la section 43.

bintenis uitwerking te geven aan de paragrafen 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 en 45 (onder voorbehoud van alle wijzigingen van paragraaf 32 die het nodig mocht zijn aan de definitieve tekst der bijlage toe te brengen, opdat deze tekst in overeenstemming zou zijn met het statuut der organisatie) alsmede aan alle bepalingen der bijlage die verplichtingen opleggen aan de organisatie. De Secretaris-Generaal zal aan alle Leden van de Verenigde Naties alsmede aan alle andere Leden van de gespecialiseerde organisaties voor echt verklaarde afschriften bezorgen van alle bijlagen die hem krachtens deze paragraaf zouden overgemaakt zijn, alsmede van de herziene bijlagen, overgemaakt krachtens paragraaf 38.

Paragraaf 38.

Indien een gespecialiseerde organisatie, na het overmaken van de definitieve tekst van een bijlage in overeenstemming met paragraaf 36, overeenkomstig haar constitutionele procedure zekere wijzigingen aan deze bijlage aanneemt, zal zij de herziene tekst van de bijlage aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties overmaken.

Paragraaf 39.

De bepalingen van dit Verdrag zullen geen beperking brengen en geen afbreuk doen aan de voorrechten en immuniteten, die reeds verleend werden of die zouden kunnen verleend worden door een Staat aan een gespecialiseerde organisatie wegens de vestiging van haar zetel of van haar gewestelijke burelen in het gebied van deze Staat. Dit Verdrag kan niet verklaard worden als verbiedend het afsluiten tussen een Partij en een gespecialiseerde organisatie van aanvullende regelingen strekkend tot aanpassing der bepalingen van dit Verdrag, tot uitbreiding of tot beperking der voorrechten en immuniteten die het toekent.

Paragraaf 40.

Het is wel verstaan dat de standaard-clausules, die gewijzigd werden door de definitieve tekst van een bijlage overgemaakt door een gespecialiseerde organisatie aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties krachtens paragraaf 36 (of van een herziene bijlage overgemaakt krachtens paragraaf 38) in overeenstemming dienen te zijn met de bepalingen van het alsdan van kracht zijnde statuut der organisatie, en dat, zo het noodzakelijk is daartoe aan dit statuut een wijziging aan te brengen, aan dergelijke wijziging, in overeenstemming met de constitutionele procedure van de organisatie uitwerking moet gegeven zijn vóór het overmaken van de definitieve (of herziene) tekst der bijlage.

Geen bepaling van het statuut van een gespecialiseerde organisatie, noch enig recht of enige verplichting die deze organisatie anders mocht bezitten, verwerven of aannemen, kan opgeheven worden alleen door de uitwerking van dit Verdrag, dat evenmin te dier zake afwijkingen mag tot stand brengen.

Art. XI.

Slotbepalingen.

Paragraaf 41.

De toetreding tot dit Verdrag door een Lid van de Verenigde Naties en (onder voorbehoud van paragraaf 42) door elk Lid van een gespecialiseerde organisatie zal geschieden door het nederleggen bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties van een akte van toetreding, die uitwerking zal hebben op de datum der nederlegging.

Paragraaf 42.

Iedere betrokken gespecialiseerde organisatie zal de tekst van dit Verdrag alsmede van de haar betreffende bijlage mededelen aan deze van hare leden die geen Leden zijn van de Verenigde Naties; zij zal hen uitnodigen tot het Verdrag ten haren opzichte toe te treden door het nederleggen bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties of bij de Directeur-Generaal van de gespecialiseerde organisatie van de vereiste akte van toetreding.

Paragraaf 43.

Iedere Partij bij dit Verdrag zal in haar akte van toetreding de gespecialiseerde organisatie of de gespecialiseerde organisaties aanduiden waarop zij zich verbindt de bepalingen van dit Verdrag toe te passen. Iedere Partij bij dit Verdrag zal, door een latere schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties, zich kunnen verbinden de bepalingen van dit Verdrag toe te passen op één of meerdere andere gespecialiseerde organisaties. Gezegde kennisgeving zal van kracht worden op de datum van haar ontvangst door de Secretaris-Generaal.

Paragraaf 44.

Dit Verdrag zal van kracht worden tussen iedere Partij bij genoemd Verdrag en een gespecialiseerde organisatie, wanneer het toepasselijk geworden is op deze organisatie overeenkomstig paragraaf 37 en wanneer de Partij de verbintenis aangegaan heeft de bepalingen van dit Verdrag op deze organisatie toe te passen in overeenstemming met paragraaf 43.

Section 45.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies de même que tous les Etats membres des institutions spécialisées et les directeurs généraux des institutions spécialisées, du dépôt de chaque instrument d'adhésion reçu en vertu de la section 41, et de toutes notifications ultérieures reçues en vertu de la section 43. Le directeur général de chaque institution spécialisée informera le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les membres de l'institution intéressée du dépôt de tout instrument d'adhésion déposé auprès de lui en vertu de la section 42.

Section 46.

Il est entendu que lorsqu'un instrument d'adhésion ou une notification ultérieure sont déposés au nom d'un Etat quelconque, celui-ci doit être en mesure d'appliquer, en vertu de son propre droit, les dispositions de la présente Convention telles que modifiées par les textes finaux de toutes annexes relatives aux institutions visées par les adhésions ou notifications susmentionnées.

Section 47.

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la présente section, tout Etat partie à la présente Convention s'engage à appliquer ladite Convention à chacune des institutions spécialisées visée par cet Etat dans son instrument d'adhésion ou dans une notification ultérieure, jusqu'à ce qu'une Convention ou annexe révisée soit devenue applicable à cette institution et que ledit Etat ait accepté la Convention ou l'annexe ainsi révisée. Dans le cas d'une annexe révisée, l'acceptation des Etats s'effectuera par une notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, qui prendra effet au jour de sa réception par le Secrétaire général.

2. Cependant, tout Etat partie à la présente Convention qui n'est pas ou qui a cessé d'être membre d'une institution spécialisée peut adresser une notification écrite au Secrétaire général des Nations Unies et au directeur général de l'institution intéressée pour l'informer qu'il entend cesser de lui accorder le bénéfice de la présente Convention à partir d'une date déterminée qui ne pourra précéder de moins de trois mois celle de la réception de cette notification.

3. Tout Etat partie à la présente Convention peut refuser d'accorder le bénéfice de ladite Convention à une institution spécialisée qui cesse d'être reliée à l'Organisation des Nations Unies.

4. Le Secrétaire général des Nations Unies informera tous les Etats membres parties à la présente Convention de toute notification qui lui sera transmise conformément aux dispositions de la présente section.

Section 48.

A la demande du tiers des Etats parties à la présente Convention, le Secrétaire général des Nations Unies convoquera une conférence en vue de la révision de la Convention.

Section 49.

Le Secrétaire général transmettra copie de la présente Convention à chacune des institutions spécialisées et aux Gouvernements de chacun des Membres des Nations Unies.

ANNEXE I.

Organisation Internationale du Travail.

Les clauses-standard s'appliqueront à l'Organisation Internationale du Travail, sous réserve de ce qui suit :

Les membres employeurs et travailleurs du conseil d'administration de l'Organisation Internationale du Travail, leurs suppléants et conseillers bénéficieront des dispositions de l'article V (autres que celles du paragraphe c) de la section 13) et de celles de la section 25, paragraphes 1 et 2 (I), de l'article VII, à cette exception près que toute levée de l'immunité, en vertu de la section 16, d'une telle personne, sera prononcée par le Conseil.

ANNEXE II.

Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture.

Les clauses-standard s'appliqueront à l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (ci-après désignée sous le nom de « l'Organisation »), sous réserve des dispositions suivantes :

1. Le Président du Conseil de l'Organisation bénéficiera des dispositions de l'article V et de la section 25, paragraphes 1 et 2 (I), de

Paragraaf 45.

De Secretaris-Generaal der Verenigde Naties zal alle Leden der Verenigde Naties alsmede alle Leden der gespecialiseerde organisaties en de directeurs-generaal der gespecialiseerde organisaties, in kennis stellen van het nederleggen van iedere krachtens paragraaf 41 ontvangen akte van toetreding en van alle krachtens paragraaf 43 ontvangen latere kennisgevingen. De Directeur-Generaal van iedere gespecialiseerde organisatie zal de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties en de leden der betrokken organisatie in kennis stellen van het nederleggen van iedere akte van toetreding, bij hem neergelegd krachtens paragraaf 42.

Paragraaf 46.

Het is wel verstaan, dat, wanneer een akte van toetreding of een latere kennisgeving namens een Staat wordt neergelegd, deze Staat krachtens zijn eigen recht in staat zal zijn uitvoering te verlenen aan de bepalingen van dit Verdrag, zoals deze gewijzigd zijn door de definitieve teksten van alle bijlagen betreffende de door de bovenvermelde toetredingen of kennisgevingen bedoelde organisaties.

Paragraaf 47.

1. Onder voorbehoud der bepalingen van lid 2 en 3 van deze paragraaf, verbindt iedere Partij bij dit Verdrag er zich toe genoemd Verdrag toe te passen op ieder der gespecialiseerde organisaties, die door deze Staat bedoeld wordt in zijn akte van toetreding of in een latere kennisgeving, totdat een herzien Verdrag of een herziene bijlage van toepassing geworden is op deze organisatie en totdat genoemde Staat het aldus herziene Verdrag of de aldus herziene bijlage aanvaard heeft. In het geval van een herziene bijlage, zal de aanvaarding der Staten geschieden door een aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties gericht kennisgeving, die op de dag van haar ontvangst door de Secretaris-Generaal, van kracht zal worden.

2. Iedere Partij bij dit Verdrag, die geen lid is of die opgehouden heeft lid te zijn van een gespecialiseerde organisatie, kan echter een schriftelijke kennisgeving richten aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties en aan de Directeur-Generaal der betrokken organisatie om hem mede te delen dat zij wenst op te houden haar het voordeel van dit Verdrag toe te staan, met ingang van een bepaalde datum, niet vroeger dan drie maand na de ontvangst van deze kennisgeving.

3. Elke Partij bij dit Verdrag kan weigeren het voordeel van genoemd Verdrag toe te staan aan een gespecialiseerde organisatie die ophoudt aan de Verenigde Naties verbonden te zijn.

4. De Secretaris-Generaal der Verenigde Naties zal alle Leden die partij zijn bij dit Verdrag inlichten omtrent iedere kennisgeving, die hem in overeenstemming met de bepalingen van deze paragraaf zal overgemaakt worden.

Paragraaf 48.

Op verzoek van een derde der Partijen bij dit Verdrag, zal de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties een conferentie bijeenroepen met het oog op de herziening van het Verdrag.

Paragraaf 49.

De Secretaris-Generaal zal een afschrift van dit Verdrag overmaken aan iedere gespecialiseerde organisatie en aan de Regeringen van elk der Leden der Verenigde Naties.

BIJLAGE I.

Internationale Arbeidsorganisatie.

De standaard-clausules zullen op de Internationale Arbeidsorganisatie toepasselijk zijn onder voorbehoud van het volgende :

De werkgevers en de werknemers leden van de beheerraad van de Internationale Arbeidsorganisatie, hun plaatsvervangers en raadgevers zullen genieten van de bepalingen van artikel V (andere dan deze van lid c) van paragraaf 13) en van deze van paragraaf 25, lid 1 en 2 (I), van artikel VII, behalve dat elke opheffing van de immuniteit, krachtens paragraaf 16, van een dergelijke persoon, zal geschieden door de Raad.

BIJLAGE II.

Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties.

De standaard-clausules zullen op de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties (hiëronder « de Organisatie » genoemd) toepasselijk zijn, onder voorbehoud van de volgende bepalingen :

1. De Voorzitter van de Raad der Organisatie zal genieten van de bepalingen van artikel V, en van paragraaf 25, leden 1 en 2 (I), van

l'article VII, à cette exception près que toute levée d'immunité le concernant, en vertu de la section 16, sera prononcée par le Conseil de l'Organisation.

2. i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions :

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits). Les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière :

c) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux fonctionnaires des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

ii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

ANNEXE III.

Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Les clauses-standard s'appliqueront à l'Organisation de l'Aviation civile internationale (ci-après désignée sous le nom de « l'Organisation ») sous réserve des dispositions suivantes :

1. Le bénéfice des privilèges, immunités, exemptions et avantages mentionnés à la section 21 des clauses-standard sera également accordé au Président du Conseil de l'Organisation.

2. i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions :

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits): les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;

c) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

d) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents relatifs aux travaux qu'ils effectuent pour le compte de l'Organisation.

ii) Le principe énoncé dans la dernière phrase de la section 12 des clauses-standard sera applicable en ce qui concerne les dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 2 ci-dessus.

iii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

artikel VII, behalve dat elke opheffing van immunitet, die hen betreft, krachtens paragraaf 16, zal geschieden door de Raad der Organisatie.

2. i) Aan de deskundigen (andere dan de functionarissen, die binnen het kader van artikel VI vallen), die functies bij de commissies van de Organisatie uitoefenen of zendingen voor deze laatste volbrengen, zullen de onderstaande voorrechten en immuniteten verleend worden voor zover ze hun nodig zullen zijn voor de doeltreffende uitoefening van hun functies, met inbegrip van de tijd gebruikt voor reizen in verband met het uitoefenen van hun functies bij deze commissies of tijdens deze zendingen :

a) immunitet van persoonlijke arrestatie of van inbeslagname van hun persoonlijke begage;

b) immunitet van alle rechtsvervolging met betrekking tot gedurende het uitoefenen van hun officiële functies door hen gesproken of geschreven woorden en door hen verrichte handelingen. De betrokkenen zullen deze immunitet blijven genieten ook wanneer zij geen functies meer zouden uitoefenen bij de commissies van de Organisatie of wanneer zij niet langer met een zending voor rekening van deze laatste zouden belast zijn;

c) dezelfde faciliteiten met betrekking tot beperkingen nopens geld of het wisselen van geld en met betrekking tot hun persoonlijke begage als worden toegestaan aan functionarissen van vreemde Regeringen die met een tijdelijke officiële zending zijn belast.

ii) De voorrechten en immuniteten worden aan de deskundigen verleend in het belang van de Organisatie en niet voor hun persoonlijk voordeel. De Organisatie zal het recht en de plicht hebben afstand te doen van de immunitet van een deskundige, telkens wanneer zij zal oordelen dat deze immunitet aan de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en van de immunitet afstand kan worden gedaan zonder dat inbreuk wordt gemaakt op de belangen van de Organisatie.

BIJLAGE III.

Organisatie van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart.

De standaard-clausules zullen op de Organisatie van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart (hieronder « de Organisatie » genoemd) toepasselijk zijn, onder voorbehoud van de volgende bepalingen :

1. Het genot van de voorrechten, immuniteten, vrijstellingen en voordelen, die in paragraaf 21 van de standaard-clausules vermeld zijn, zal eveneens worden toegestaan aan de Voorzitter van de Raad der Organisatie.

2. i) Aan de deskundigen (andere dan de functionarissen, die binnen het kader van artikel VI vallen), die functies bij de commissies van de Organisatie uitoefenen of zendingen voor deze laatste volbrengen, zullen de onderstaande voorrechten en immuniteten verleend worden voor zover ze hun nodig zullen zijn voor de doeltreffende uitoefening van hun functies, met inbegrip van de tijd gebruikt voor reizen in verband met het uitoefenen van hun functies bij deze commissies of tijdens deze zendingen :

a) Immunitet van persoonlijke arrestatie of van inbeslagname van hun persoonlijke begage;

b) Immunitet van alle rechtsvervolging met betrekking tot gedurende het uitoefenen van hun officiële functies door hen gesproken of geschreven woorden en door hen verrichte handelingen; de betrokkenen zullen deze immunitet blijven genieten ook wanneer zij geen functies meer zouden uitoefenen bij de commissies van de Organisatie of wanneer zij niet langer met een zending voor rekening van deze laatste zouden belast zijn;

c) Dezelfde faciliteiten met betrekking tot beperkingen nopens geld of het wisselen van geld en met betrekking tot hun persoonlijke begage als worden toegestaan aan functionarissen van vreemde Regeringen die met een tijdelijke officiële zending zijn belast;

d) Onschendbaarheid van al hun papieren en stukken die verband houden met de taken die zij voor rekening van de Organisatie vervullen.

ii) Het beginsel, dat in de laatste zin van paragraaf 12 der standaard-clausules uitgedrukt is, zal toepasselijk zijn met betrekking tot de bepalingen van lid d) van paragraaf 2 hierboven.

iii) De voorrechten en immuniteten worden aan de deskundigen verleend in het belang van de Organisatie en niet voor hun persoonlijk voordeel. De Organisatie zal het recht en de plicht hebben afstand te doen van de immunitet van een deskundige, telkens wanneer zij zal oordelen dat deze immunitet aan de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en van de immunitet afstand kan worden gedaan zonder dat inbreuk wordt gemaakt op de belangen van de Organisatie.

ANNEXE IV.

Organisation des Nations Unies pour l'Éducation,
la Science et la Culture.

Les clauses-standard s'appliqueront à l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (ci-après désignée sous le nom de « l'Organisation ») sous réserve des dispositions suivantes :

1. Le Président de la Conférence et les membres du conseil d'administration de l'Organisation, leurs suppléants et conseillers bénéficieront des dispositions de l'article V et de la section 25, paragraphe 2 (1) de l'article VII, à cette exception près que toute levée d'immunité les concernant, en vertu de la section 16, sera prononcée par le conseil d'administration.

2. i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions :

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;

c) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

ii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

ANNEXE V.

Fonds Monétaire International.

Les clauses-standard s'appliqueront au Fonds monétaire international (ci-après désigné par les mots « le Fonds ») sous réserve des dispositions suivantes :

1. Le texte suivant remplacera la section 9 :

« a) Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses revenus ainsi que ses opérations et transactions autorisées par son acte constitutif seront exempts de tous impôts et de tous droits de douane. Le Fonds sera exempt de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation pour des articles importés ou exportés pour son usage officiel et pour ses publications. Il demeure entendu toutefois que le Fonds ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique, et que les articles (autres que les publications du Fonds) importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne la perception ou le paiement d'un impôt ou d'un droit quelconque.

» b) Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur une obligation ou une action quelconque émise par le Fonds, y compris tous dividendes ou intérêts de cette action ou de cette obligation, quels qu'en soient les détenteurs, si cet impôt :

» i) Constitue une mesure de discrimination contre une telle action ou obligation du seul fait qu'elle est émise par le Fonds; ou

» ii) Si le seul fondement juridique d'un tel impôt est le lieu dans lequel, ou la devise dans laquelle, l'action ou l'obligation est émise, rendue payable ou payée, ou l'emplacement de tout bureau ou centre de transactions que le Fonds fait fonctionner. »

BIJLAGE IV.

Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs,
Wetenschap en Cultuur.

De standaard-clausules zullen op de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (hieronder aangeduid onder de naam « de Organisatie ») toepasselijk zijn onder voorbehoud van de volgende bepalingen :

1. De Voorzitter van de Conferentie en de leden van de Raad van Bestuur der Organisatie, hun plaatsvervangers en raadgevers zullen het voordeel van de bepalingen van artikel V en van paragraaf 25, lid 2 (1), van artikel VII genieten, behalve dat elke opheffing van de immuniteit met betrekking tot hen, krachtens paragraaf 16, zal geschieden door de Raad van Bestuur.

2. i) Aan de deskundigen (andere dan de functionarissen die binnen het kader van artikel VI vallen), die functies bij de commissies van de organisatie zullen uitoefenen of zendingen voor deze laatste zullen uitvoeren, zullen de onderstaande voorrechten en immuniteiten verleend worden, voor zover ze hun nodig zullen zijn voor de effectieve uitoefening van hun functies, met inbegrip van de tijd gebruikt voor reizen in verband met het uitoefenen van hun functies bij deze commissies of tijdens deze zendingen :

a) Immunitéit van persoonlijke arrestatie of van inbeslagname van hun persoonlijke bagage;

b) Immunitéit van alle rechtsvervolging met betrekking tot gedurende het uitoefenen van hun officiële functies door hen gesproken of geschreven woorden en door hen verrichte handelingen; de betrokkenen zullen deze immunitéit blijven genieten ook wanneer zij geen functies meer zouden uitoefenen bij de commissies van de Organisatie of wanneer zij niet langer met een zending voor rekening van deze laatste zouden belast zijn;

c) Dezelfde faciliteiten met betrekking tot beperkingen nopens geld of het wisselen van geld en met betrekking tot hun persoonlijke bagage als worden toegestaan aan functionarissen van vreemde Regeringen die met een tijdelijke officiële zending zijn belast.

ii) De voorrechten en immuniteiten worden aan de deskundigen verleend in het belang van de Organisatie en niet voor hun persoonlijk voordeel. De Organisatie zal het recht en de plicht hebben afstand te doen van de immunitéit van een deskundige, telkens wanneer zij zal oordelen dat deze immunitéit aan de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en van de immunitéit afstand kan worden gedaan zonder dat inbreuk wordt gemaakt op de belangen van de Organisatie.

BIJLAGE V.

Internationaal Muntfonds.

De standaard-clausules zullen op het Internationaal Muntfonds (hieronder aangeduid door de woorden « het Fonds ») toepasselijk zijn, onder voorbehoud van de volgende bepalingen :

1. De volgende tekst zal paragraaf 9 vervangen :

« a) Het Fonds, zijn activa, zijn goederen, zijn inkomsten alsmede zijn verrichtingen en transacties, die door zijn statuut veroorloofd zijn, worden vrijgesteld van alle belastingen en van alle douanerechten. Het Fonds is vrijgesteld om ieder verbod en beperking van in- en uitvoer met betrekking tot artikelen, in- of uitgevoerd voor zijn officieel gebruik en voor zijn publicaties. Het is echter wel verstaan dat het Fonds de vrijstelling niet zal opeisen van belastingen, die in feite niet anders zijn dan retributies van algemene overheidsdiensten, en dat de artikelen (andere dan de publicaties van het Fonds) die vrij van rechten worden ingevoerd, in het land waarin zij werden ingevoerd niet zullen worden verkocht, tenzij op voorwaarden waaromtrent met de Regering van dat land overeenstemming zal zijn bereikt. Het Fonds wordt insgelijks vrijgesteld van elke verplichting met betrekking tot de inning of de betaling van gelijk welke belasting of recht.

» b) Geen belasting, van welke aard ook, zal worden geheven op enige obligatie of aandeel uitgegeven door het Fonds, met inbegrip van elk dividend of elke rente van dit aandeel of deze obligatie, welke ook daarvan de houders zijn, indien deze belasting :

» i) Een discriminatie-maatregel vormt tegen zulk aandeel of obligatie, alleen omdat het / zij door het Fonds uitgegeven werd; of

» ii) Indien de enige juridische grondslag van zulke belasting de plaats of de valuta is waarin het aandeel of de obligatie uitgegeven, betaalbaar gesteld of betaald wordt, of de ligging van elk kantoor of centrum van transacties gehouden door het Fonds. »

2. La section 34 des clauses-standard s'appliquera uniquement aux différends provenant de l'interprétation ou de l'application des dispositions relatives aux privilèges et immunités qui sont invoqués par le Fonds en vertu de la présente Convention et qui ne font pas partie de ce qu'il peut revendiquer en vertu de son acte constitutif ou de toute autre disposition.

ANNEXE VI.

Banque Internationale pour la Reconstruction et la mise en valeur.

Les clauses-standard s'appliqueront à la Banque Internationale pour la Reconstruction et la mise en valeur (ci-après désignée sous le nom de « la Banque ») sous réserve des dispositions suivantes :

1. Le texte suivant remplacera la section 4 :

« La Banque ne peut être poursuivie que devant un tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un Etat membre où la Banque possède une succursale, où elle a nommé un agent en vue d'accepter des sommations ou avis de sommations, ou bien où elle a émis ou garanti des actions. Aucune poursuite ne pourra être intentée par des Etats membres ou des personnes représentant ces dits Etats membres ou tenant d'eux des droits de réclamation. Les biens et les avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront à l'abri de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution, avant que le jugement final contre la Banque n'ait été rendu. »

2. Le texte suivant remplacera la section 9 :

« a) La Banque, ses avoirs, ses biens, ses revenus ainsi que ses opérations et transactions autorisées par son acte constitutif seront exempts de tous impôts et de tous droits de douane. La Banque sera exempte de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation pour des articles importés ou exportés pour son usage officiel et pour ses publications. Il demeure entendu toutefois que la Banque ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique, et que les articles (autres que les publications de la Banque) importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays.

« La Banque sera également exempte de toute obligation en ce qui concerne la perception ou le paiement d'un impôt ou d'un droit quelconque.

« b) Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur une obligation ou une action quelconque émise par la Banque, y compris tous dividendes ou intérêts de cette action ou de cette obligation, quels qu'en soient les détenteurs, si cet impôt :

« i) Constitue une mesure de discrimination contre une telle action ou obligation du seul fait qu'elle est émise par la Banque; ou

« ii) Si le seul fondement juridique d'un tel impôt est le lieu dans lequel, ou la devise dans laquelle, l'action ou l'obligation est émise, rendue payable ou payée, ou l'emplacement de tout bureau ou centre de transactions que la Banque fait fonctionner.

« c) Aucun impôt de quelque nature que ce soit ne sera perçu sur une obligation ou une action quelconque garantie par la Banque (y compris tous dividendes ou intérêts de cette action ou de cette obligation), quels qu'en soient les détenteurs, si cet impôt :

« i) Constitue une mesure de discrimination contre une telle action ou obligation du seul fait qu'elle est garantie par la Banque; ou

« ii) Si le seul fondement juridique d'un tel impôt est l'emplacement d'un bureau ou d'un centre de transactions que la Banque fait fonctionner. »

3. La section 32 des clauses-standard s'appliquera uniquement aux différends provenant de l'interprétation ou de l'application des dispositions relatives aux privilèges et immunités qui sont invoqués par la Banque en vertu de la présente Convention et qui ne font pas partie de ce qu'elle peut revendiquer en vertu de son acte constitutif ou de toute autre disposition.

2. Paragraaf 34 der standaard-clausules zal slechts toepasselijk zijn op de geschillen voortkomend uit de verklaring of de toepassing der bepalingen betreffende de voorrechten en immunititeiten die door het Fonds ingeroepen worden krachtens dit Verdrag en die geen deel uitmaken van hetgeen het kan eisen krachtens zijn statuut of krachtens een andere bepaling.

BIJLAGE VI.

Internationale Bank voor Wederopbouw en Economische Ontwikkeling.

De standaard-clausules zullen op de Internationale Bank voor Wederopbouw en Economische Ontwikkeling (hieronder aangeduid onder de naam « de Bank ») toepasselijk zijn onder voorbehoud van de volgende bepalingen :

1. De volgende tekst zal paragraaf 4 vervangen :

« De Bank kan slechts vervolgd worden vóór een rechtbank, die rechtsmacht heeft over de grondgebieden van een Lid, waar de Bank een bijhuis bezit, waar zij een agent benoemd heeft met het doel aanmaningen of berichten van aanmaningen te aanvaarden, ofwel waar zij aandelen uitgegeven of gewaarborgd heeft. Geen vervolging zal kunnen ingesteld worden door Leden of door personen die deze Leden vertegenwoordigen of die van hen reclamerechten houden. De goederen en de activa der Bank zullen, waar ze zich ook bevinden en wie ook de houders daarvan wezen, vrijgesteld zijn van elke vorm van beslaglegging, verzet of executie, alvorens het eindvonnis tegen de Bank uitgesproken is. »

2. De volgende tekst zal paragraaf 9 vervangen.

« a) De Bank, haar activa, haar goederen, haar inkomsten alsmede haar verrichtingen en transacties die door haar Statuut veroorloofd zijn worden vrijgesteld van alle belastingen en van alle douanerechten. De Bank is vrijgesteld van ieder verbod en beperking van in- en uitvoer met betrekking tot artikelen in- of uitgevoerd voor haar officieel gebruik en voor haar publicaties. Het is echter wel verstaan dat de Bank de vrijstelling niet zal opeisen van belastingen, die in feite niet anders zijn dan retributies van algemene overheidsdiensten, en dat de artikelen (andere dan de publicaties van de Bank) die vrij van rechten worden ingevoerd, in het land waarin zij werden ingevoerd niet zullen worden verkocht, tenzij op voorwaarden waaromtrent met de Regering van dat land overeenstemming zal zijn bereikt.

« De Bank wordt insgelijks vrijgesteld van elke verplichting met betrekking tot de inning of de betaling van gelijk welke belasting of recht.

« b) Geen belasting, van welke aard ook, zal worden geheven op enige obligatie of aandeel uitgegeven door de Bank, met inbegrip van elk dividend of elke rente van dit aandeel of deze obligatie, welke ook daarvan de houders zijn, indien deze belasting :

« i) Een discriminatie-maatregel vormt tegen zulk aandeel of obligatie, alleen omdat het / zij door de Bank uitgegeven werd; of

« ii) Indien de enige juridische grondslag van zulke belasting de plaats of de valuta is waarin het aandeel of de obligatie uitgegeven, betaalbaar gesteld, of betaald wordt, of de ligging van elk kantoor of centrum van transacties gehouden door de Bank.

« c) Geen belasting, van welke aard ook, zal worden geheven op enige obligatie of aandeel gewaarborgd door de Bank (met inbegrip van elk dividend of rente van dit aandeel (of deze obligatie), welke ook daarvan de houders zijn, indien deze belasting :

« i) Een discriminatie-maatregel vormt tegen zulk aandeel of obligatie alleen omdat het / zij door de Bank gewaarborgd werd; of

« ii) Indien de enige juridische grondslag van zulke belasting de ligging is van een kantoor of van een centrum van transacties gehouden door de Bank. »

3. Paragraaf 32 der standaard-clausules zal slechts toepasselijk zijn op de geschillen voortkomend uit de verklaring of de toepassing der bepalingen betreffende de voorrechten en immunititeiten die door de Bank ingeroepen worden krachtens dit Verdrag en die geen deel uitmaken van hetgeen zij kan eisen krachtens haar statuut of krachtens een andere bepaling.

ANNEXE VII.

Organisation Mondiale de la Santé.

Les clauses-standard s'appliqueront à l'Organisation mondiale de la Santé (ci-après désignée sous le nom de « l'Organisation ») sous réserve des dispositions suivantes :

1. Les personnes désignées pour faire partie du conseil d'administration de l'Organisation, leurs suppléants et conseillers bénéficieront des dispositions de l'article V et de la section 25, paragraphes 1 et 2 (1), de l'article VII, à cette exception près que toute levée d'immunité les concernant, en vertu de la section 16, sera prononcée par le Conseil.

2. i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions :

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leur paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonctions après des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;

c) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux fonctionnaires des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

ii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

ANNEXE VIII.

Union Postale Universelle.

Les clauses-standard s'appliqueront sans modification.

ANNEXE IX.

Union Internationale des Télécommunications.

Les clauses-standard s'appliqueront sans modification.

BIJLAGE VII.

Wereldorganisatie voor de Gezondheid.

De standaard-clausules zullen op de Wereldorganisatie voor de Gezondheid (hieronder aangeduid onder de naam « de Organisatie ») toepasselijk zijn, onder voorbehoud van de volgende bepalingen :

1. De personen die aangeduid zijn om deel uit te maken van de Raad van Bestuur der Organisatie, hun plaatsvervangers en raadgevers zullen het voordeel van de bepalingen van artikel V en van paragraaf 25, lid 1 en 2 (1), van artikel VII genieten, behalve dat elke opheffing van de immunitet met betrekking tot hen, krachtens paragraaf 16, zal geschieden door de Raad.

2. i) Aan de deskundigen (andere dan de functionarissen) die binnen het kader van artikel VI vallen, die functies bij de commissies van de Organisatie zullen uitoefenen of zendingen voor deze laatste zullen uitvoeren, zullen de onderstaande voorrechten en immuniteten verleend worden voor zover ze hun nodig zijn voor de effectieve uitoefening van hun functies, met inbegrip van de tijd gebruikt voor reizen in verband met het uitoefenen van hun functies bij deze commissies of tijdens deze zendingen :

a) Immunitet van persoonlijke arrestatie of van inbeslagname van hun persoonlijke bagage;

b) Immunitet van alle rechtsvervolging met betrekking tot gedurende het uitoefenen van hun officiële functies door hen gesproken of geschreven woorden en door hen verrichte handelingen; de betrokkenen zullen van deze immunitet blijven genieten ook wanneer zij geen functies meer zouden uitoefenen bij de commissies van de Organisatie of wanneer zij niet langer met een zending voor rekening van deze laatste belast zijn;

c) Dezelfde faciliteiten met betrekking tot beperkingen nopens geld of het wisselen van geld en met betrekking tot hun persoonlijke bagage als worden toegestaan aan functionarissen van vreemde Regeringen, die met een tijdelijke officiële zending zijn belast.

ii) De voorrechten en immuniteten worden aan de deskundigen verleend in het belang van de Organisatie en niet voor hun persoonlijk voordeel. De Organisatie zal het recht en de plicht hebben afstand te doen van de immunitet van een deskundige, telkens wanneer zij zal oordelen dat deze immunitet aan de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en van de immunitet afstand kan worden gedaan zonder dat inbreuk wordt gemaakt op de belangen van de Organisatie.

BIJLAGE VIII.

Wereldpostvereniging.

De standaard-clausules zullen toepasselijk zijn zonder wijziging.

BIJLAGE IX.

Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving.

De standaard-clausules zullen toepasselijk zijn zonder wijziging.